

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 九年 十月三十一日 ニュー・デリーで
平成 九年 十月三十一日 効力発生
平成 十年 一月 十四日 告示

(外務省告示第一一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇九一
I	一〇九一
1 借款Ⅰの供与	一〇九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇九一
3 借款Ⅰの対象	一〇九二
4 生産物又は役務の調達	一〇九三
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇九三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇九三
II	一〇九三
1 借款Ⅱの供与	一〇九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇九三
3 借款Ⅱの対象	一〇九四
III	一〇九四
1 元本の償還及び利子の支払	一〇九四

2	支出期間の延長	一〇九四
3	借款、利子等の免税	一〇九四
4	借款の適正使用等	一〇九四
5	計画の進捗 ^{ちよく} 状況に関する情報及び資料の提出	一〇九四
6	協議	一〇九五
	付表	一〇九六
	インド側書簡	一〇九七

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インド政府の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 (1) 千二十七億二千五百万円 (二〇二、七二五、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款I」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、インド政府及びインド政府の公営企業 (以下「借入人」という) に供与されることになる。

(2) 借款I (ただし、付表の2に掲げる事業計画の一部であつて、3 (2) にいう契約が、インドの経済開発及び経済活性化努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關する日本国政府とインド政府との間の千九百八十七年九月二十一日付けの交換公文に基づき、既に締結されている部分を除く) は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の3 (2) に沿つて供与されることになる。

2 (1) 借款I は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款I の条件及び使用に關する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

借款契約の締結及び借款の条件

借款Iの供与

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, October 31, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Government of India:

I

1. (1) A loan in Japanese Yen up to the amount of one hundred and two billion seven hundred and twenty-five million yen (#102,725,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of India and the Public Sector Enterprises of the Government of India (hereinafter referred to as "the Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The loan I, except for a part of the project mentioned in 2 of the List, on which the contracts mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3 below have already been entered into under the Exchange of Notes dated September 21, 1987, between the Government of Japan and the Government of India, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development and vitalization efforts of India, will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

インドとの円借款取極

一〇九二

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、付表の1から5及び7から9に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表の6に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の1から6及び9に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の7及び8に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- 3 (1) 付表の1及び6に掲げる事業計画に係る借款1は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) 付表の2から5及び7から9に掲げる事業計画に係る借款1は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (4) 借款1の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用されることとなる。

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects 1 to 5 and 7 to 9 of the List and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental project 6 of the List; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects 1 to 6 and 9 of the List and seven (7) years with regard to the projects 7 and 8 of the List, from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan 1 for the projects 1 and 6 of the List will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The loan 1 for the projects 2 to 5 and 7 to 9 of the List will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan 1 may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

生産物又は
役務の調達

日本国民
の入国及び
滞在の便宜
に対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及び
借款の条件

4 インド政府は、3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

II

1 (1) 三百億円（三〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、小企業育成計画（第六期）（以下「計画」という。）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、インド小企業開発銀行に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、インド小企業開発銀行と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・三パーセントとする。

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 above shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of India will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion yen (\$30,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to Small Industries Development Bank of India by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Small Scale Industries Development Program (VI) (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between Small Industries Development Bank of India and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum; and

インドとの田借款取極

一〇九四

借款Ⅱの 対象

- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- 3 借款Ⅱは、計画に基づきインド小企業開発銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てられるに使用に供される。

III

元本の償 還及び利 子の支払

- 1 付表の3及び5に掲げる事業計画のためにインド政府の公営企業に供与される借款Ⅰ及びインド小企業開発銀行に供与される借款Ⅱの元本の償還並びにこれらの利子の支払は、インド政府によって保証される。

支出期間 の延長

- 2 I 2 (1)(c)及びII 2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

借款、利 子等の免 税

- 3 インド政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適 正使用等

- 4 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。
- (b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 5 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

計画の進 捗状況に 関する情 報及び資 料の提出

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits already extended or to be extended by Small Industries Development Bank of India to the sub-borrowers under the Program.

III

1. The repayment of principal of the loan I for the projects 3 and 5 of the List extended to the Public Sector Enterprises of the Government of India and of the loan II to Small Industries Development Bank of India, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

4. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and the Program; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and the Program.

協
議

6 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月三十一日にニュー・デリーで

インド駐在
日本国特命全權大使 谷野作太郎

インド大蔵次官 モンテク・シン・アルワリア閣下

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
of India

インドとの円借款取極

一〇九六

付表

付表

(限度額)

1	シマドリ・ヴァイザック送電線建設計画	百六億二千九百万円
2	スリサイラム左岸揚水発電所建設計画(第三期)	百四十四億九千九百万円
3	ダウリガンガ水力発電所建設計画(第二期)	百六十三億千六百万円
4	バクレシュワール火力発電所建設計画(第二期)	三百四十一億五千百万円
5	ツチコリン港浚渫計画	七十億二百万円
6	パンジャブ州植林開発計画	六十一億九千三百万円
7	マディヤ・プラデシュ州養蚕計画	二十二億千二百万円
8	マニプール州養蚕計画	三十九億六千二百万円
9	レンガリ灌漑計画	七十七億六千万円
	総額	千二十七億二千五百万円

List

(Maximum Amount
in Million Yen)

1.	Simhadri and Visag Transmission System Project	10,629
2.	Srisaalam Left Bank Power Station Project (III)	14,499
3.	Dhauliganga Hydroelectric Power Plant Construction Project (II)	16,316
4.	Bakreswar Thermal Power Station Project (II)	34,151
5.	Tuticorin Port Dredging Project	7,003
6.	Punjab Afforestation Project	6,193
7.	Madhya Pradesh Sericulture Project	2,212
8.	Manipur Sericulture Project	3,962
9.	Rengali Irrigation Project	7,760

Total

102,725

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月三十一日にニュー・デリーで

インド大蔵次官 モンテク・シン・アルワリア

インド駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎閣下

(Indian Note)

New Delhi, October 31, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
of India

His Excellency
Mr. Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

インドとの円借款取極

一〇九七

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が、インド政府及びインド政府の公営企業に対する千二十七億二千五百万円までの借款Ⅰ及びインド小企業開発銀行に対する三百億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。